

世界文学名著精选

Jules Verne

〔法〕儒勒·凡尔纳 著

梁晨译

海底两万里

20000 Leagues

Under the Sea



中央编译出版社

Central Compilation & Translation Press

世界文学名著全译本

海底两万里

20,000 leagues

Under the Sea

Jules Verne

[法] 儒勒·凡尔纳 著

梁晨译



中央编译出版社

Central Compilation & Translation Press

图书在版编目(CIP)数据

海底两万里/(法)凡尔纳著;梁晨译.

-北京:中央编译出版社,2004.4

(世界文学名著丛书.第1辑)

ISBN 7-80109-866-8

I.海...

II.①凡...②梁...

III.科学幻想小说-法国-近代

IV.I565.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2004)第027736号

策划编辑/王正斌

责任编辑/王正斌

封面设计/蒲伟生

海底两万里

出版发行: 中央编译出版社

地 址: 北京西城区西直门内冠英园西区22号(100035)

电 话: 66560272(编辑部) 66560273 66560299(发行部)

h t t p : //www.cctpbook.com

E - mail : edit@cctpbook.com

经 销: 全国新华书店

印 刷: 北京金瀑印刷有限责任公司

开 本: 850×1168毫米 1/32

字 数: 329千字

印 张: 12.5

版 次: 2005年4月第1版第2次印刷

定 价: 98.00元(全五册)

译 序

提起凡尔纳的科幻小说,中国许多读者都知道。比如《海底两万里》、《神秘岛》、《八十天环游地球》等等,几乎家喻户晓。凡尔纳从小就喜欢幻想,对航海有着特别的兴趣。他在法国的海港城市南特长大,蓝天下的白帆,常把他的思绪带到大海上去。11岁那年,他躲进一条大船里,要不是他父亲在开船前找到他,他就去了印度。凡尔纳一家几代都是律师,他在大学里读的也是法学。但到他能自己选择职业时,便选择了文学。这样就可以借着一支笔,自由自在地去旅行了。

1863年,凡尔纳35岁那年,发表了他的第一部科幻小说《气球上的五星期》,引起了读者们浓厚的兴趣,并从此他专门从事科幻小说的创作。凡尔纳一生总共写了66部小说,还有好几部剧本和地理著作。他的科学小说有个总名,叫“奇异的漫游”。所涉及范围从地球到宇宙空间,从地质、地理到航海、航天,可以说是包罗万象,无所不及。这些作品巧妙地把现实和幻想结合起来,以夸张的手法和形象反映了19世纪“机器时代”人们征服自然、改造自然的意志和愿望,并在不同程度上表现了一些重大的社会历史事件。

凡尔纳没事就呆在图书馆里,钻研地理、数学、化学、物理……单是笔记卡片,他就记了两万多张!在他的作品中,幻想都以科学为依据的,许多作品中所描绘的科学幻想在今天都得到实现,因此他被誉为“科学时代的预言家”。

凡尔纳不但是一位敢于坚持科学真理的勇士,更是一位善于刻画人物的文学大师。他的作品精于制造悬念。一步步制造悬念,又一步步解套,但始终让人保持着神秘感。他是那种洞悉人类好奇心理并具有非凡想像力的作家。他知道如何写一个紧紧抓住读者心理的故事。除引人入胜的故事外,凡尔纳小说的语言也生动流畅。

《海底两万里》写于1870年。是凡尔纳著名科幻三部曲的第二

部。故事叙述了在 1866 年,海上发现一只厉害无比的大独角鲸。生物学家阿龙纳斯带着仆人和一名捕鲸手去追捕这个怪物,落水后爬到怪鲸的脊背上,却发现这是一艘构造奇特的潜水艇。潜水艇里的一切都取自海洋:光、热、动力、食物……船长尼摩身材高大、仪表堂堂,却又神秘莫测。

阿龙纳斯受到尼摩船长的优待,并随船游历了海底世界。五光十色的海底奇景都是他们平生从没见过的。尼摩船长自称跟人类断绝了关系,可有一次在锡兰岛的采珠场,尼摩为了救一个受鲨鱼威胁的采珠人,竟挺身上前,拿短刀跟鲨鱼展开了搏斗。还有好多事让阿龙纳斯感到又好奇又费解。在大西洋底一处古战场遗址,尼摩从古代沉船中打捞金银财宝,又把它们秘密运往陆地。另一回,潜水艇遇到一艘向它发动攻击的战舰。尼摩船长一改平日的沉着冷静,发了狂似的指挥潜水艇向战舰冲击,一下子把战舰撕裂……事后阿龙纳斯看见尼摩船长跪在船舱中祈祷着,脸上露出痛苦的神色……

最终阿龙纳斯他们在挪威海岸登了陆,这次航行从太平洋开始,经过印度洋、红海、地中海……整整有两万里。

译者

2004 年 2 月

目 录

上 部

第一章	飞逝的巨型“怪礁”	(3)
第二章	支持与反对	(9)
第三章	悉听尊便	(14)
第四章	尼德·兰	(19)
第五章	寻寻觅觅	(25)
第六章	全速前进	(31)
第七章	无名类鲸鱼	(39)
第八章	动境中之动	(46)
第九章	尼德·兰的怒气	(53)
第十章	海洋中人	(60)
第十一章	“鹦鹉螺号”	(69)
第十二章	全都靠电	(76)
第十三章	几组数字	(82)
第十四章	黑潮	(89)
第十五章	一封邀请函	(100)
第十六章	漫步海底平原	(108)
第十七章	海底森林	(114)
第十八章	太平洋下四千里	(121)
第十九章	瓦尼科罗群岛	(129)
第二十章	托里斯海峡	(138)
第二十一章	陆地上的几天	(146)
第二十二章	尼摩船长的雷电	(158)
第二十三章	强迫睡眠	(170)
第二十四章	珊瑚王国	(179)

下 部

第一章	印度洋	(191)
第二章	尼摩船长的新主张	(200)
第三章	一颗价值千万法郎的珍珠	(209)
第四章	红海	(219)
第五章	阿拉伯海底隧道	(230)
第六章	希腊群岛	(238)
第七章	地中海里四十八小时	(248)
第八章	维哥湾	(256)
第九章	沉没的陆地	(265)
第十章	海底煤矿	(275)
第十一章	萨尔加斯海	(285)
第十二章	抹香鲸和长须鲸	(292)
第十三章	大浮冰群	(302)
第十四章	南极	(313)
第十五章	意外还是事故	(325)
第十六章	缺氧	(333)
第十七章	从合恩角到亚马逊河口	(342)
第十八章	章鱼	(351)
第十九章	海湾暖流	(361)
第二十章	北纬 47.24 度,西经 17.28 度	(371)
第二十一章	大屠杀	(378)
第二十二章	尼摩船长的最后几句话	(386)
第二十三章	结尾	(392)

世界文学名著

shijiewenxuemingshu

上部

第一章 飞逝的巨型“怪礁”

1866年,是一个让人铭刻在心的年头。这一年,发生了一件稀奇古怪的事情。这些奇异现象至今还没人能解释,但大家都记忆犹新。当时,海员们的心情非常兴奋,就不用说那些搅得港口全体居民心慌意乱,甚至让内陆舆论沸沸扬扬的各式传闻了。欧洲和美洲的巨商、船主、船长还有各类船只的掌舵人、世界各国的海军官员,后来还有欧美两大洲的政府,对此都予以极大关注。

事情还要从头说起:前不久,好几艘船在海上都碰见了一个“庞然大物”,长长的梭状物体,身上时而泛起磷光,体积比鲸鱼还要大得多,行动也比鲸鱼快得多。

各种航海日志与此相关的记载,比如这个物体或者这个生物的形状,它快得出奇的行进速度,它令人吃惊的运行能量,还有它似乎天赐的个体活力,大致来说,都是一致的。假如它是鲸类动物的一种,可它的体积又远远超过了科学家加以归类的鲸鱼。居维埃、拉塞拜德、杜梅里和卡特法日先生等,是不相信有这样一个巨大怪物的,除非,他们能亲眼看到。

将这些记载总结一下,排除那些不确切的估计,那么这个物体确定有,即这个物体 200 英尺长,在这里我们并不赞同那些过于夸张的看法,比如说,有 1 海里宽 3 英尺长等。可以肯定地讲,如果这个怪异的生物的确存在的话,那么,它的体积可是大大超过迄今为止鱼类学家们所认识的各个生物的体积。

但是,这东西的确是存在的,这一点无可否认。所以,对于它这般神奇的出现给整个世界带来的激情或骚动,我们凭着人类所固有的好奇心理便不会觉得这一出现是不可思议的事情了。至于对于那些认为这是纯属虚构的论调我是嗤之以鼻的。

最早是在 1866 年 7 月 20 日,加尔各答——布纳希汽轮航运公司的希金森总督号,在澳洲东海岸 5 海里处,遇到这个巨型游动着的生物。刚开始,船长巴克觉得可能是一座不为人知的巨礁;当他

正准备测定它的准确方位的时候,只看见两道水柱从这个怪诞的物体中喷射而出,呼啸着直冲云天,窜了约有 150 英尺高。如此说来有两种可能,第一是这座巨礁上面有一个间歇热喷泉,第二是希金森总督号遇到了一种无人知晓的海洋哺乳动物,它能从鼻孔中喷出两道气热混合的泡沫水柱。

3 天后,在太平洋海面上,西印度——太平洋汽轮航运公司的克利斯托巴尔·科伦号也遇到同样的事情。如此说来,这个怪异的鲸类动物能够以惊人的速度从一个地方运行到另一个地方,并且行动非常敏捷,所以希金森号和克利斯托巴尔·科伦号能够在相距 700 海里的两个地点看到它,而且只有 3 天之差。

15 天之后,距上述两地 2000 海里之外,国立轮船公司的海尔维蒂亚号和皇家邮船公司的山农号正在美国和欧洲之间的大西洋海面上迎面近舷对驶时,二者在格林威治子午线北纬 42 度 15 分,西经 60 度 35 分的地方同时看见了这个怪物。总结二者观测到的结果,由于山农号和海尔维蒂亚号两船都首尾相连 100 米,也没有它长,就是最长的鲸鱼,比如那些经常出没于阿留申群岛的久兰马克岛和翁居里克岛附近海面的鲸鱼,也没有超过 56 米的,更别提这个长度,所以可以大约估计出这个怪物最少也有 350 多英尺长。

这类报道接踵出现:横渡大西洋的贝莱尔号做了新观测,伊斯基曼舰队的埃特那号跟这个怪物的一次相撞,法国大型驱逐舰诺曼底号军官们所做的笔录,分遣舰队司令官弗兹·詹姆士手下的高级船员在克利德勋爵号船上进行的极为可靠的方位位置测定。一下子轰动了。民族性浮躁的国家,多将这件事当作笑料,而在严肃务实的国家,如英、美、德等国,对此则极为关注。

在各大中心城市,这怪物可算是无人不知,无人不晓,人们在咖啡馆里赞叹它,在报刊上嘲弄它,在舞台上戏演它。报纸也借此机会编造各种奇闻怪谈,在发行量很小的报刊上,还趁机出现了各种

各样的巨形奇异的动物的报道,从白鲸、北极海中可怕的“莫比·狄克”^①直到庞然大物“克拉肯”^②(它可以用触须缠住 500 吨重的大船,将其拖下海底),都应有尽有。甚至有的人还能搬出古典文献,查到亚里士多德和蒲林尼的看法(他们都承认这些怪物的存在),有彭图皮丹主教的挪威童话,保罗·埃纪德的记述,另外还有哈林顿先生那些无人怀疑的报告,报告上说他曾经于 1857 年在加斯迪兰号上见到过一种大蛇,这类特巨型蛇迄今为止还只在旧时北极探险船立宪号所经过的海面上出现过。

那时候,在科学报刊上,迷信论者与怀疑者之间展开了一场无休止的争论。“怪物问题”让人们热情激昂。自以为是新闻记者和自命不凡的文人愈争愈凶,愈演愈烈,发表了很多的战斗檄文,甚至有一些人为此付出了血的代价,因为他们的矛头已不单单向海蛇,而是弄到最为冒犯人的的人身攻击上。

在这场论战中,双方针尖对麦芒,公说公有理,婆说婆有理,战事一波未平,一波又起,持续了 6 个月。花边新闻小报刊不停地批驳着巴西地理学院、柏林皇家科学院、不列颠学术联合会、华盛顿史密森协会发出的论调,抨击着《印度群岛报》、摩亚诺神父的《宇宙》杂志、皮德曼的《消息报》里的讨论报道,还有法国以及其他各国大报上刊登的科学专栏报道。这些才思敏捷的记者们故意引用对手引用过的林奈的一句话“大自然不制造笨蛋”,事实上,这一嘲弄本意在于要当代人不要去反感大自然,而应去相信“克拉肯”、大海蛇、“莫比·狄克”和头脑发热的海员们编造出来的其他海怪的存在。到了最后,一位言辞犀利的讽刺小报的最受读者欢迎的编辑,草草写了一篇概述文章,就像是伊波利特那样给了这怪物致命的一击,在人们的笑谈中,最终舆论战胜了科学。

1867 年初的几个里,这件事已经被人遗忘,无人再提了。恰

① 美国诗人、小说家赫尔曼·麦尔维《莫比·狄克抑或白鲸》书中那条可怕的白鲸。

② “克拉肯”是北欧斯堪的纳维亚地区传说中庞大无比的海怪。

在此时,又有新的情况发生了。这时候,它已不仅仅是亟待解决的科学问题,还成了一桩急需避免的严重的现实危险,显示出全面而不同的问题。这怪物变成了小岛、岩山、巨礁,并且是行动迅速莫测的,抓不住摸不着的巨礁。

1867年3月5日,蒙特利尔海运公司的摩拉维安号夜间行驶到北纬27度30分,西经72度15分的海面时,船的右舷后半部撞上了一座礁石,可是在所有的航海图上都没有标示出这一带海域有这样的一座礁石。当时,摩拉维安号借着风力以及它本身400匹马力的推动,船速达到了13节^①,如果不是船体非常的坚固,这么一撞,毫无疑问,会将从加拿大载来的237名乘客一起沉入海底。

这起事故发生在清晨5点钟左右,天刚蒙蒙亮。出事当时,值班的高级船员们马上跑到船的后面,仔细观察了海面,可是,什么也没有发现,只看见在距离3链^②处有一个波涛碎成浪花生起的巨大漩涡,好像这片洋面刚受过猛烈的冲击。当时,事故地点被准确无误地记录了下来。摩拉维安号没有明显的海损,于是继续它的航程。到底是撞上了海面下的岩石?还是撞上了一艘遇难船只的残骸?这在当时都没法知道。直到摩拉维安号进船坞检查船底时,才发现一部分龙骨已经破裂。

尽管这件事后果非常严重,但如果三个星期之后又在类似的境况下发生了同样的事情,它恐怕还是会同其他事件一样被人忘却。新发生的那次撞船事故,也只是因为受损船只的国籍及其所属公司的声望,才引起了极大的反响。

无人不知著名英国船主卡纳德的名字。早在1840年,这位精明的英国企业家用三条轮式木船,400匹马力和1162吨位的规模,开辟了利物浦到哈利法克斯之间的邮路。8年后,这一公司设备扩充到四艘,650匹马力,1820吨位,又过了两年,又增加了两艘马力和吨位都更大的船只。1853年,刚刚获取快寄邮件运送特权的卡

① 节,航速单位,等于1海里/小时。

② 链,旧时计量距离的单位,约合2印米。

纳德公司陆续添加了阿拉伯号、波斯号、支那号、斯戈蒂亚号、爪哇号、俄罗斯号等船只,都是当时第一流航速的船只,并且是继大东方号船之后在海上航行的空间最大的船只。如此一来,到了1867年,这家公司就拥有了12艘船只,8艘轮式的,4艘螺旋桨式的。

我上面简单地介绍了这一系列情况,目的是想让大家知道这家海运公司的重要性。它以优异的管理而闻名于世,举世无双。在长达26年里,卡纳德公司的船总共有2000次横渡大西洋,但是,一次也没有取消过航行,一次也没有发生过延误,一封信件也没有丢失过,一人一船都没有损失过。所以,虽然法国努力与其竞争,可旅客们还是钟爱卡纳德公司,喜欢搭乘它的船只,这一点从官方的统计资料中就能看出来。这么说来,这家公司最豪华的客轮中的一艘出事,并导致如此强烈的反响,就没人觉得奇怪了。

1867年4月13日,海面十分平静,一丝风也没有,适于航行,那时候,斯戈蒂亚号正在西经15度12分,北纬45度37分的海面上行驶。它的发动机的牵引力为1000匹马力,时速为13.43节,机轮运作一切正常。那时候,船的吃水深度为6.7米,排水量是6624立方米。

下午4时17分,乘客们正一起在大厅里用餐,恰在此时斯戈蒂亚号的船侧后半部,靠左舷机轮的地方,受到了一次轻微的撞击。

不是斯戈蒂亚号撞上了什么,而是它被别的东西撞了。撞它的并不是一种致挫伤的器具,而是一种尖利的钻孔器械。这次碰撞很轻微,假如不是货舱监装员跑到甲板上面大喊:“我们的船要沉了!我们的船要沉了!”那么,船上没有人会对这起碰撞感到惊恐。

开始,乘客们非常惊慌,可是安德森船长很快就让他们平静下来。实际上,这种危险并不是很严重。还有,斯戈蒂亚号船的7间船舱是由水密舱壁分隔开来的,它能够完好无损地顶住个把漏水洞。

安德森船长马上跑到底舱。他看到海水已经浸入了第五间船舱,并且浸入的速度非常快,如此看来,漏水洞已经很大了。值得庆幸的是,这间舱里没有蒸汽锅炉,否则,炉火很快就会熄灭掉。

安德森船长下达命令,马上停船,并让一位水手潜入水中看一看船体的受损状况,不多时,就查明轮船船体机身(水线以下部分)的地方有一个两米宽的大洞。这么大的漏洞形成的水道是堵不住的。所以,斯戈蒂亚号船必须半淹在水中行驶。当时,它距离克利尔海峡还有 300 海里,在延误了 3 天之后才驶进公司的船坞。这次延误在整个利物浦引起很大的反响,弄得人心惶惶。

斯戈蒂亚号船被架了起来,工程师们对它进行了彻底的检查。他们难以置信看到了这一切。船体吃水线下两米半的地方有一个规则的等边三角形裂口,铁皮上的裂痕很有规则,即使打洞钳也没有这么精确无误。轧穿这个洞的穿孔器械一定不是普通钢材制作的,原因在于它是以神奇的力量向前冲撞,戳穿了 4 厘米的铁皮之后,还能做出一个很是让人不可思议的倒退动作,使得自身得以逃遁消失。

这件事情的经过就是这样,人们又激动起来,几近情怀激扬。从今往后,过去那些不明所以的海难事件全都归在了这个怪物身上。这个神奇的怪物承担了所有沉船事故的责任,而且,沉没船只的数目是一个巨大数字。参看监督委员会统计年鉴的记载,在每年受损的 3000 艘船舶中,原因不明的失踪汽轮或帆船,不少于 200 艘!

这时候,这个“怪物”由于船只失踪而被议论纷纷,不停地遭到人们诅骂。鉴于它的存在,各大洲之间的航行变得越来越危险了。人们都坚决地表示要不惜一切代价将这条可怕的怪物干掉。

第二章 支持与反对

事情发生的时候,我刚刚结束了在美国内布拉斯加州的贫困地区的科学研究工作。又作为巴黎自然史博物馆的客座教授,接受法国政府的委派,参加了这项科研。在内布拉斯加州待了6个月后,带着一些珍贵的收集品,临近三月底来到纽约。我启程返回法国的时间定于五月上旬。所以,我借此机会,分门别类地开始整理我收集的矿物和动植物标本,这时,斯戈蒂亚号船发生了事故。

当然,我全然获悉了那个沸沸扬扬的话题,更何况,我怎么会不知道呢?我翻阅了欧美各类报刊,但对此事的了解也仅限于此。这件事像个谜团,让我困惑不已。我非常矛盾,主意不定,在两种相反的见解之间难以抉择,但这是事实,的确确实存在的。这一点并不含糊,要是有人怀疑,就让他解释斯戈蒂亚号船上那个创口吧。

我到纽约的时候,这正是热门话题。有些捕风捉影的人提出的比如浮动的小岛,飞逝的礁石这些假设,已经被彻底地否定了。原因很简单,这些礁石腹部又没有一台机器,怎么可能以这股神奇的速度四处移动呢?

还有人说它是一只浮动的遇难船只的巨型残骸,这也是难以自圆其说的,原因还是它的移动速度太快了。

现在,只剩下两种可能的解释,人们也分成了持两种截然不同观点的派别:一派认为,这是一种力大无比的怪物;另一派则认为,这是一艘功率巨大的“潜水艇”。

但是,这后一种假设虽然可以成立,可经过在两大洲的调查,它也被否定了。想想看,是谁拥有这样一种器械呢,这在当时几乎是不可能的。还有,他在何时何地制造出这种器械?他又怎么可能保守住这般秘密制造?这些疑问无从解答。

也只有一个国家的政府才可能拥有像这样的一种破坏性器械,在人类为增强武器威力而费尽心机的可悲时代,一个国家是有可能瞒着其他国家去制造这种可怕的武器的。先是机枪,接着是水

雷,之后又是水下撞锤,还有名目繁多的对抗性武器。至少我是这么想的。

可是这种战争器械的假设,在各国政府的声明面前又不攻自破了。原因在于这件事关系到公共利益,现在海上交通已遭到破坏,各国政府的坦诚自然无法怀疑。另外,这种战争器械的建立怎么能够瞒得过大众的眼睛呢?照此情形,个人要想保守住秘密都十分困难,更何况对于一个行动往往受到敌对势力密切监视的国家呢?

所以,根据在英国、法国、俄国、普鲁士、西班牙、意大利、美国,还有在土耳其等等这些国家所做的调查情况来看,潜水艇的假设也就被否定了。

虽然当时的小报对这个奇异怪物极尽嘲弄挖苦之能事,但是,它还是又出现了。如此一来,人们也就纷纷转向与鱼类学有关的怪诞传说了。

我刚到纽约,就有好几个人专门问我对这件怪事的看法,之前我在法国出版过一部名为《海底的秘密》的著作,8开本,共两卷。由于该书在学术界影响很大,我也就成了博物学中这一很神秘的支系的专家。人们来询问我的意见,大多想让我否定这件事的真实性,我总是断然拒绝。但是不久,我无可奈何只好明确表示了自己的见解。更何况,巴黎自然史博物馆教授,尊敬的皮埃尔·阿龙纳斯先生接受了《纽约先驱论坛报》的邀请,已经发表了对此事的看法。

我也阐述了我的观点。因为我已无法再保持沉默。于是我从政治和学术两个方面讨论这个问题。现将我发表在4月30日该报上的一篇文章材料极其丰富的文章节录如下:

“排除了各种假设和猜想,我们不得不承认的确存在着一种力大无比的海洋生物。”

“我们对海底深层一无所知,就是探测器也无法深入。海洋最底层到底是什么样的呢?海面下12000米或15000米的地方到底有没有生命存在呢?有的话,这些生物体的机体构造又是如何呢?这一切都很难预测。”